

Diseño Interior

INTERIOR ARCHITECTURE AND DESIGN FOR LIVING

OFICINAS

Artigues y Sanabria
en Cataluña

Ruiz-Larrea, Rubio y Alvarez-Sala
en Madrid

Frank O. Gehry
en California

SHIRO KURAMATA

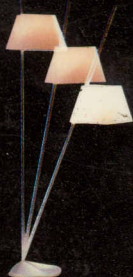
Sus dos últimas obras,
presentadas por Ettore Sottsass

Bauhaus, Taller de Metal
exposición en Berlín

BARCELONA
Nuevo modelo
urbano

AMUEBLAR
Hotel A
en la Villa C

PROCESO
Lámparas
y Alta Co



8 480002 03707

DIRECTORA
Marisa Pérez Bodegas

DIRECTORES TECNICOS
José María Marzo, arquitecto (Proyectos)
Vicente Patón, arquitecto (Reportajes y Secciones)

DIRECTOR DE ARTE
Vital R. García

REDACTORA JEFE
Berta Blasco (Proyectos)

REDACTORA
Soledad Lorenzo (Reportajes y Secciones)

JEFE DE PROYECTOS (CATALUÑA)
Josep Maria Fort, arquitecto

DISEÑO
Vital R. García
Juan Carlos Serrano

SECRETARIA DE REDACCION
Ana Isabel Ordóñez

ARCHIVO FOTOGRAFICO
Alicia Martín Alcaide

COLABORADORES PROYECTOS
Antonio Cayuelas (Andalucía); Jesús Moreno (Aragón);
Carlos Quintans (Galicia); Consuelo Martorell (Madrid);
Juan Llamas (Norte); Dada Sanz (Tokyo);
Alberto Fernández Pacheco (Madrid);
REPORTAJES Y SECCIONES
Pilar Pastor (Milán); María Antonia Castro (Arte);
Mercedes Martín (Amueblamiento);
Anatxu Zabalbeascoa (Barcelona);
Antonio Oñiano (Comunicación);
Vicente Patón (Iluminación);
Fernando Valderrama (Informática);
José María Faerna (Libros);
Joanna Wissinger (Nueva York);
Alberto Tellería (Profesionales); Dada Sanz (Tokyo);
Belén Fortea (Traducciones al español)

VERSION INGLESA
Annie Bennet

REDACCION MADRID
Bravo Murillo, 377. 5º D. 28020 Madrid.
Tlno.: (91) 323 28 59. Fax: (91) 314 32 15.

PUBLICIDAD
JEFE DE ADMINISTRACION PUBLICITARIA
José Rivas

SECRETARIA DEPARTAMENTO
Encarnación Montes
Madrid: Jefes de Publicidad
Arancha Pastor y Justí García
Infanta Mercedes, 90. 8º. 28020 Madrid
Tlno.: (91) 571 75 55. Fax: (91) 572 25 08.
Barcelona: Multimedia Staff, S.L.
Jefe de Publicidad: Inmaculada Izquierdo
Promotora: Mercedes Coll,
Esther Valle (Coordinadora)
Pza. Gala Placidia 1 y 3 Esc. B. 9º 1º.
08006 Barcelona. Tlno.: (93) 217 41 12.
Fax: (93) 217 93 24
Valencia: Jefe de Publicidad Amparo Just
Roger de Lauria, 18 - 2º Izda. 46002 Valencia.
Tlno.: (96) 394 27 63. Fax: (96) 352 51 58.

FOTOMECANICA
Zescán. Nicolás Morales, 40. 28019 Madrid.
Duvial. Alfonso Gómez, 42 - 4º. 28037 Madrid.

IMPRESION
Gráficas Estella, S.A. Carretera Estella-Tafalla,
km. 2. 31200 Estella (Navarra), Papel de Sarrió.

DISTRIBUCION
Marco Ibérica de Ediciones, S.A. (MIDESA)
Carretera de Irún, km. 13. 350. Polígono Industrial de
Alcobendas. 28100 Alcobendas (Madrid).

SUSCRIPCIONES
Edisa. López de Hoyos, 141. 28002 Madrid.
Tl. (91) 322 43 22
Precio de suscripción anual: España-15.000 ptas.
Extranjero-US \$ 170.

Depósito Legal NA-55-1991 ISSN 1130-9458
Precio para Canarias, Ceuta y Melilla: el indicado en la
portada, incluido gasto de envío.
Solicitará control C.J.D.

EDITORIAL
GLOBUS/COMUNICACION, S.A.
C/ Infanta Mercedes, 90. 28020 Madrid
Tl. (91) 571 75 55. Fax (91) 572 25 08

PRESIDENTE Alfredo Marrón

DIRECTOR GENERAL DE EXPLOTACION José Aguilera

DIRECTORA EDITORIAL Marisa Pérez Bodegas

ADMINISTRACION GENERAL José Manuel Hernández

SERVICIOS GENERALES María Ugena

ADMINISTRACION COMERCIAL José Rivas

PROYECTOS / PROJECTS

	TEXTO / TEXT	FOTOGRAFO / PHOTOS	AUTOR / CREATOR	LUGAR / PLACE
46 LAPUTA Y TACHIBANA *	Dada Sanz Alvaro Varela	Nacasa & Partners	Shiro Kuramata	Tokyo
60 OFICINAS DE VENTA DE RENFE *	Alberto Fdez. Pacheco	Lluís Casals	César Ruiz-Larrea Carlos Rubio Enrique Alvarez-Sala	Madrid
68 LOS PRISMATICOS DE VENICE *	Michael Webb	Grant Mudford Donatella Brun	Frank O. Gehry	Venice (California)
76 OFICINAS EN SANT CUGAT DEL VALLES *	Josep Mª Fort	Ferrán Freixa	Ramón Artigues Ramón Sanabria	Sant Cugat del Vallés (Barcelona)

ESPECIALES / FEATURES

	TEXTO / TEXT	FOTOGRAFO / PHOTOS	AUTOR / CREATOR	LUGAR / PLACE
48A DOSSIER COCINAS	Marisa Pérez Bodegas			
18 ENTREVISTA JAUME TRESSERRA	Anatxu Zabalbeascoa			
20 BAUHAUS: UN CIERTO BRILLO DE METAL	José Manuel Costa			Berlín
34 FERIA DE MILAN	Pilar Pastor			Milán

FIRMAS / OPINION

	TEXTO / TEXT	FOTOGRAFO / PHOTOS	AUTOR / CREATOR	LUGAR / PLACE
4 RENOVAR LA ARQUITECTURA	Bruce Graham			
44 SHIRO KURAMATA: EVOCADOR DE LO INTANGIBLE DE LA EXISTENCIA *	Ettore Sottsass			
58 EL EDIFICIO DE OFICINAS COMO FORMA NIETZSCHENIANA *	David Cohn			
106 POST-SCRIPTUM	José Mª Faerna			

VARIOS / MISCELLANEOUS

	TEXTO / TEXT	FOTOGRAFO / PHOTOS	AUTOR / CREATOR	LUGAR / PLACE
36A PREMIOS DE ARQUITECTURA Y URBANISMO DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID	Vicente Patón			Madrid
38A PREMIOS FAD DE ARQUITECTURA E INTERIORISMO	Josep Mª Fort			Barcelona
14 AMUEBLAMIENTO: HOTEL ARTS, EL LUJO OLIMPICO	Anatxu Zabalbeascoa		Jaume Tresserra	Barcelona
28 EL NUEVO MOBILIARIO URBANO DE BARCELONA	Anatxu Zabalbeascoa			Barcelona
88 ANALISIS TECNICO DE LA AMPLIACION DE LA ROYAL ACADEMY	Anatxu Zabalbeascoa	Richard Dudley-Smith Richard Bryant / Arcaid Richard Davies	Norman Foster	Londres

SECCIONES / SECTION

	TEXTO / TEXT	FOTOGRAFO / PHOTOS	AUTOR / CREATOR	LUGAR / PLACE
40A NOTICIAS CULTURALES	Soledad Lorenzo			
44A NOTICIAS EMPRESAS	Redacción			
45A REVISTAS	Alberto Tellería			
8 ANALISIS DE PRODUCTOS: LAS LAMPARAS SINCLINA, COSTURA Y ALTA COSTURA	Josep Mª Fort		Estudi Blanc Josep Aregall	
94 LIBROS	José Mª Faerna			
95 VERSION INGLESA / ENGLISH VERSION	Annie Bennet			
99 FICHAS TECNICAS	Alicia Martín			
100 CALENDARIO DE FERIAS Y CITAS CULTURALES	Victoria Díez			
102 INDICE DE NOMBRES PROPIOS	Maísa Astigarraga			
104 PUNTOS DE VENTA	Maísa Astigarraga			

* English summary from page 95 to page 98.

PORTADA / COVER: OFICINAS EN SANT CUGAT DEL VALLES, BARCELONA / **OFFICES AT SANT CUGAT DEL VALLES, BARCELONA. OBRA DE / BY THE ARCHITECTS:** RAMON ARTIGUES Y RAMON SANABRIA. **FOTOGRAFO / PHOTOGRAPHER:** FERRAN FREIXA.

LAPUTA Y TACHIBANA

La mágica ingravidez de Kuramata

La presentación, a través de la visita de dos arquitectos españoles, de dos de las últimas obras que dejó finalizadas Shiro Kuramata antes de fallecer, logra transmitir las múltiples sensaciones que se desprenden de las obras del maestro japonés: magia y misticismo, ingravidez y tensión son las fuerzas contrarias que manejaba con absoluta precisión y cuyo dominio le otorgó el poder de llegar a diseñar sentimientos, emociones y pasiones.

Reportaje: DADA SANZ y ALVARO VARELA. Fotografías: NACASA & PARTNERS

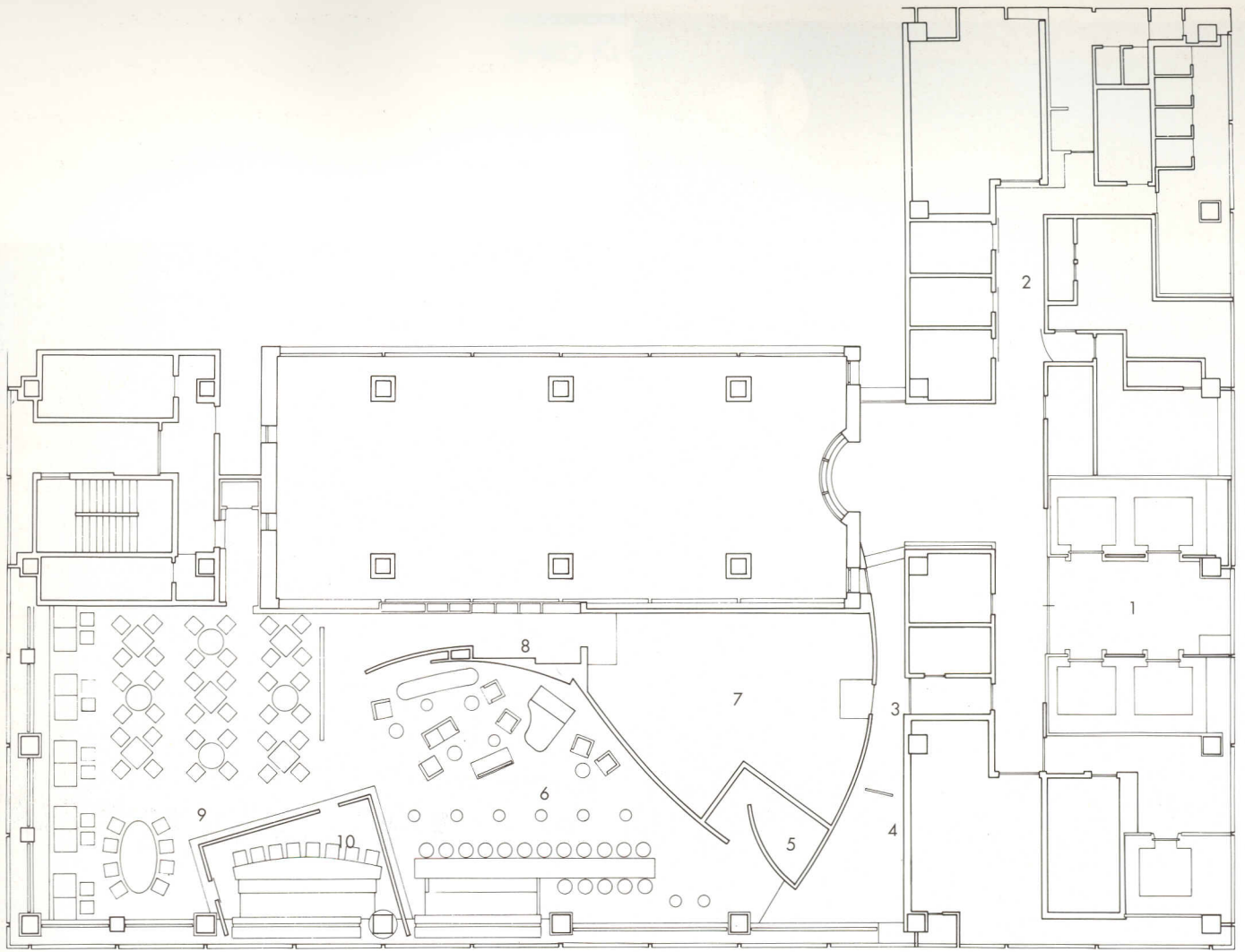




Los dos proyectos de Kuramata que se presentan en estas páginas están situados en el mismo edificio. Laputa es el restaurante situado en la última planta. En castellano su nombre resulta chocante y sin embargo tiene una sencilla explicación, buscaron un nombre que evocara un lugar paradisíaco y en alguna traducción de "Los viajes de Gulliver" encontraron una isla así llamada (Lilliput). El restaurante trata también de semejar un paraíso flotando sobre la bahía de Tokyo.

Al desaparecer Shiro Kuramata, su colaboradora Hisae Igarashi finalizó el proyecto con ayuda de la constructora con la que Kuramata había trabajado en los últimos veinte años. Ettore Sottsass, gran amigo de Kuramata, es el autor de los elementos de iluminación de la zona de ascensores.

The two Kuramata projects featured on these pages are situated in the same building. Laputa is the restaurant on the top floor. In Spanish the name is rather shocking (it translates as "The Whore"), but there is a simple explanation: they were looking for a name which would evoke a paradisiacal place, and in a translation of "Gulliver's Travels" they came across an island called Lilliput, from which the name is taken. The restaurant therefore strives to resemble a paradise floating over Tokyo Bay. When Shiro Kuramata died, his colleague Hisae Igarashi finished the project with the help of the construction company Kuramata had worked with for twenty years. Ettore Sottsass, a great friend of Kuramata, designed the lighting elements in the lift area.



Laputa: planta / Laputa: plan

El restaurante ocupa un ángulo de la planta 26 y permanece independiente del área de ascensores (1) y servicios (2). A partir de ahí, una entrada con una de sus paredes dibujando una curva (3) y en la que hay que traspasar una inquietante puerta flotante (4) da paso al mostrador y guardarropa (5). Ya en el bar (6) se distingue una zona de barra y otra de asientos; ocultos tras las curvas paredes se encuentran la cocina (7) y el almacén (8).

Separado por un sutil muro de metacrilato está el restaurante (9) y formando un volumen cerrado se impone un "sushi-bar" con capacidad para ocho personas (10). Las fotografías corresponden al bar, en donde destacan los taburetes de soporte de tubo de acero y las pequeñas mesas circulares de metacrilato, situadas paralelas a la barra y centradas en el eje del foco de luz.

The restaurant occupies an angle on the 26th floor and is separate from the lifts (1) and the service area (2). From here on, an entrance where one of the walls sketches out a curve (3) and one has to pass through an unsettling floating door (4), gives way to the counter and cloakroom (5). In the bar (6), there is a counter area and a seating area. Hidden behind the curved walls are the kitchen (7) and the storeroom (8). Separated by a subtle perspex wall is the restaurant (9), and forming an enclosed volume there is a sushi bar for eight people (10). The photos show the bar featuring stools with steel-tube bases, and the small perspex round tables, situated parallel to the bar and perfectly centred in the axis of the spotlight.



En la zona del bar la luz está algo más baja y el ambiente es frío, posiblemente por la escalofriante sensación de ingravidez que emana de este espacio.





Marca la separación entre el bar y el restaurante un muro transparente de metacrilato que permite la sutil colocación de una docena de flores. Las sillas y sillones utilizados son de los diseñadores españoles Alberto Liévore y Jorge Pensi; fue un deseo expreso de Kuramata que se utilizaran estas piezas. Rodeando el bar y el restaurante se abre una ventana corrida que ofrece una espectacular vista de Tokyo.

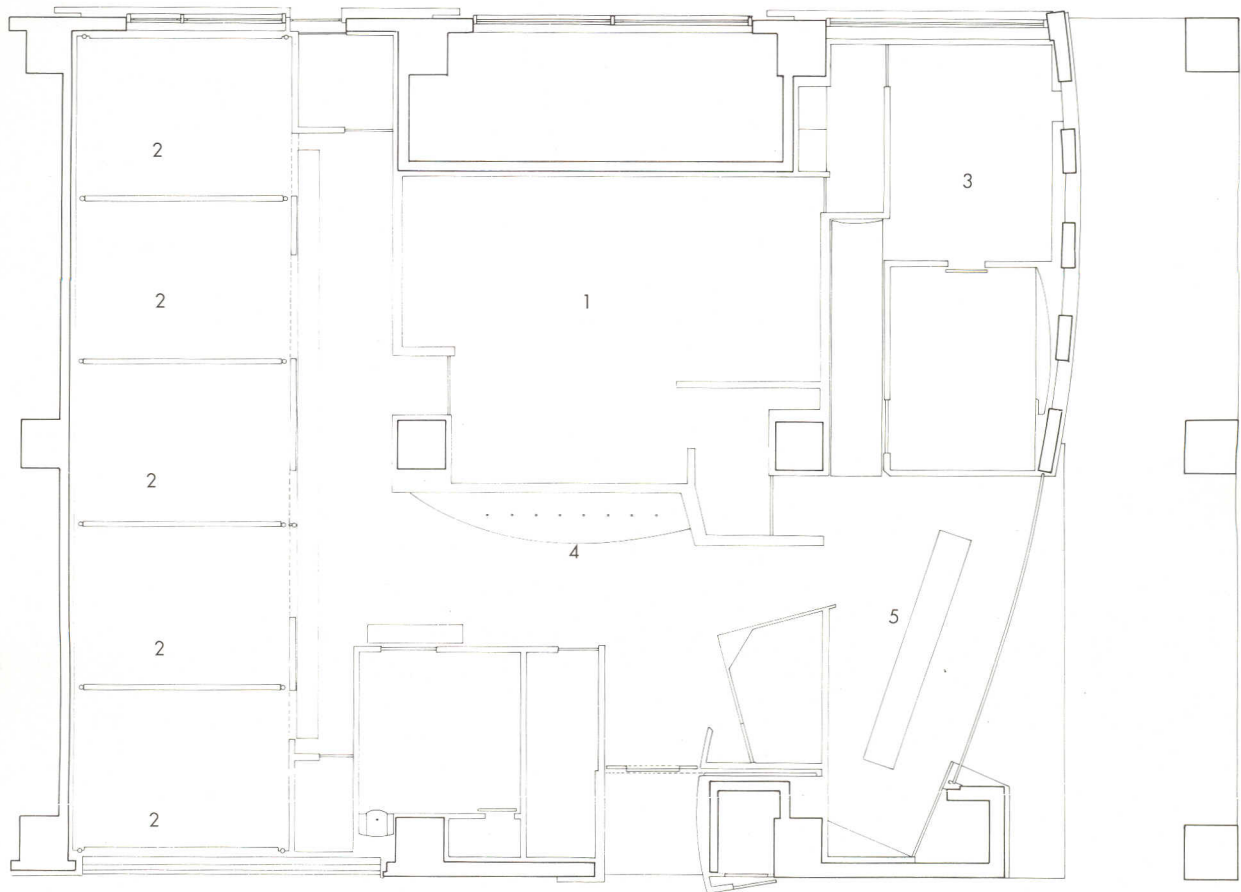


The bar is separated from the restaurant by means of a transparent perspex wall which enables the subtle positioning of a dozen flowers. The chairs and armchairs are by the Spanish designers Alberto Liévore and Jorge Pensi, and were used at the express wish of Kuramata. Surrounding the bar and the restaurant, there is a continuous window which provides a spectacular view over Tokyo.

En el comedor de Laputa el ambiente es diferente, se vuelve a pisar tierra firme y la decoración se hace más real.



A pesar de la condición previa de llevar a cabo un restaurante de estilo japonés Kuramata no se resignó en el Tachibana a no experimentar con materiales y técnicas nuevas.



Tachibana: planta / Tachibana: plan

El restaurante Tachibana se encuentra en planta baja del mismo edificio y para su diseño primaba la imposición de que fuera un restaurante al estilo japonés. Ichirō Kuramata, hijo del diseñador y colaborador en su estudio, fue quien continuó con el proyecto a la muerte de su padre.

El restaurante se distribuye en torno al núcleo central de la cocina (1) y cuenta con una hilera de salas de estilo japonés, que pueden unificarse en un único comedor (2), y otras tres salas más, una de las cuales dispone de un pequeño fuego para la ceremonia del té (3). En las áreas de espera, Kuramata dispone un pequeño jardín (4) y una barra (5).

The Tachibana restaurant is on the ground floor of the same building. Its design was primarily governed by the fact that it was a Japanese-style restaurant. Ichirō Kuramata, the designer's son who works in his studio, continued the project after his father's death. The restaurant is distributed around the central nucleus of the kitchen (1) and has a row of rooms in Japanese style, which can be joined to form a single dining room (2), and a further three rooms, one of which has a small fire for the tea ceremony (3). In the waiting areas, Kuramata has installed a small garden (4) and a bar (5).



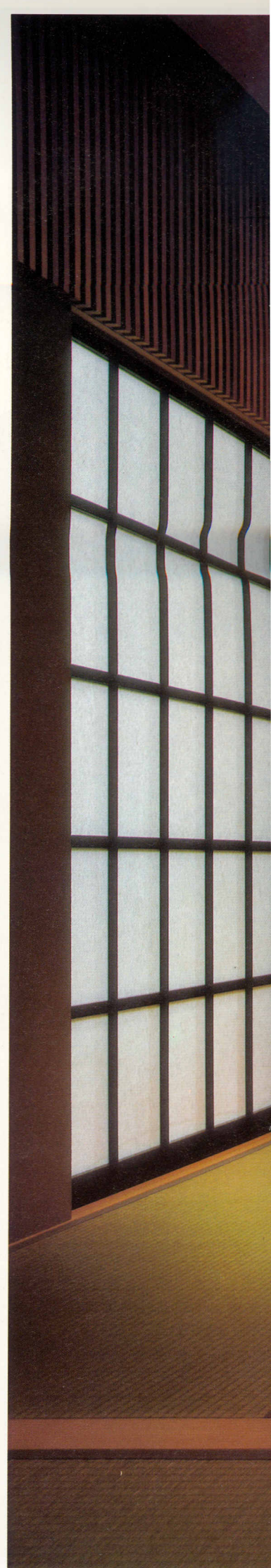


Define las zonas de tránsito como espacio neutros en donde emplea materiales fríos, colores que producen tensión, para enfatizar la importancia de los otros espacios, más cálidos y acogedores.



Materiales, acabados y colorido se transforman al acceder a las salas de estilo japonés: en el espacio común el suelo es de terrazo, las paredes y otros elementos están pintados en tonos fuertes y el techo presenta un acabado de aluminio. Por el contrario, en el interior de las salas el suelo se cubre con *tatami* (estera), las paredes se tapizan con un material a base de fibras naturales y el techo es de madera de cedro. Bajo la mesa de estilo japonés existe un mecanismo que permite retirar el suelo para colocar las piernas con más facilidad. El sistema de iluminación empleado es un diseño de Ingo Maurer.

Materials, finishes and colours are transformed in the Japanese-style rooms: in the general space the floor is terrazzo, the walls and other elements are painted in strong shades and the ceiling is finished in aluminium. Inside the rooms, on the other hand, the floor is covered with tatami (matting), the walls are covered with a material based on natural fibres and the ceiling is in cedar wood. Under the Japanese-style table there is a device which enables the floor to slide away to provide greater leg room. The lighting system was designed by Ingo Maurer.





Para la zona de espera, Kuramata diseña una barra a base de metacrilato y cristal, que lanza reflejos coloreados sobre el terrazo. Las fotografías de la derecha corresponden al pasillo, cuyo suelo es ligeramente combado y a la habitación de la ceremonia del té; en ésta, las paredes y techos se cubren con papel japonés.

For the waiting area, Kuramata designed a bar based on perspex and glass, which casts coloured reflections on the terrazzo. The photos on the right show the corridor where the floor is slightly warped, and the room used for the tea ceremony where the walls and ceilings are covered with Japanese paper.

El edificio conocido como el Tokyo MI Building no es fácil de encontrar; sabíamos que estaba en Tennozu y nos habían comentado que en breve pondrían una nueva parada de tren justo enfrente suya, pero la realidad es que aun no existía cuando nosotros fuimos.

El barrio es una zona industrial de Tokyo, sobre la que se está interviniendo urbanísticamente para recuperarla para la ciudad, si bien todavía está mal comunicada, por lo que nos llevó un buen rato llegar hasta allí en una noche muy fría. Pero ya se sabe que todo lo que vale, cuesta conseguir.

Laputa

Ante la alta torre de 26 plantas nos decidimos por conocer primero Laputa. El bar está localizado en la última planta y ya en el vestíbulo de los ascensores se percibe la mano del diseñador: el uso de paneles metalizados que combinan distintos colores dirige automáticamente hacia la entrada del bar, a la vez que se intuyen otras cosas interesantes dentro del mismo espacio, como la zona de los aseos que están fuera del propio bar.

Vemos entonces dos o tres escalones, como es de rigor a la entrada en la tradicional arquitectura japonesa, y al fondo una puerta, o simplemente una

hoja de puerta, con una sola barra horizontal que la semiabrazca y se apoya en ella —es el tirador— que parecería estar flotando en el espacio si no fuera por un único soporte oculto que lo sustenta desde el suelo. La imagen es la de un escenario con una extraordinario control lumínico: entre dos paredes, la de la izquierda —de paneles metalizados— se ilumina mediante una serie de focos puntuales empotrados en ella; la de la derecha, una pared curva de madera, más cálida, dirige intencionadamente al visitante hacia el interior. Se produce una tensa relación entre los tres elementos que no llegan a tocarse en ningún momento.

No existe otro camino y tenemos que entrar, romper la tensión existente, empujar la puerta mágica.

La puerta gira y, de modo elegante e infalible, vuelve a su posición de origen. Así, según nosotros desaparecemos de la escena, el vacío reconstruye el escenario para los próximos visitantes (aunque algunas veces se produce la inesperada apertura de las puertas de servicio colocadas estratégicamente en los paneles metalizados).

Avanzamos y, desde una pequeña zona de espera que queda recogida en la esquina, se descubre la imagen de Tokyo a través de un ventanal rasgado

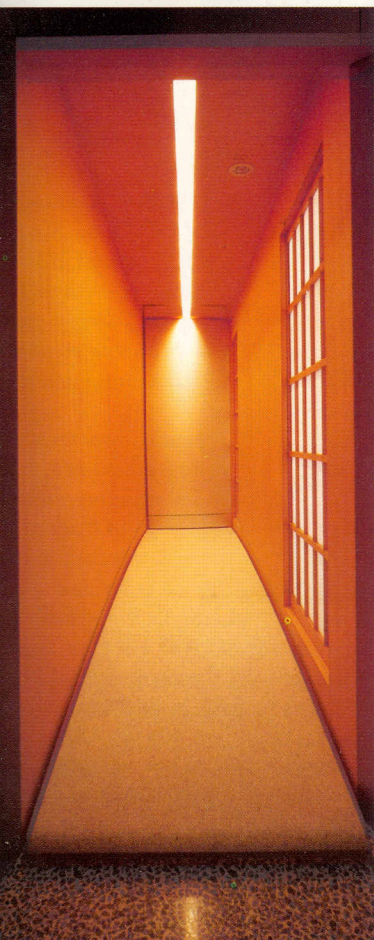
que recorre todo el local. Es un flash que aparece, como una película, para situar al individuo en la realidad en la que se encuentra inmerso. Sin duda, una visión privilegiada de la ciudad.

Continuamos hasta llegar al bar. Primero descendemos unos escalones que anteriormente habíamos ascendido; la pared de madera vuelve a girar recogiendo un espacio por detrás —el ropero y la caja—.

La barra del bar se dispara hacia el visitante en una estricta línea recta paralela a las ventanas; es de color púrpura metalizado y de cantos redondeados. Aquí la luz está un poco más baja, el ambiente es algo frío, posiblemente por la escalofriante sensación de ingravidez que emana de este espacio.

Nos sentamos en el bar, enfrentados directamente con el gran ventanal. Los taburetes son como berbiquíes que salen desde el suelo, con la parte superior cubierta por una tapa de goma, que forma el asiento; son elásticos y dan la impresión de ser muy resistentes, pero probablemente habrá quien se lo piense bien antes de sentarse, al menos los luchadores de Sumo. De cualquier modo, el efecto es mágico y de nuevo ingravido. Justo detrás, en el lado opuesto al ventanal, se sitúan las mesas de metacrilato para los que permanecen de pie; están dispuestas en

A través de la tensión entre los materiales y colores que Kuramata propone los interiores se tornan mágicos y llenos de matices y sugerencias.

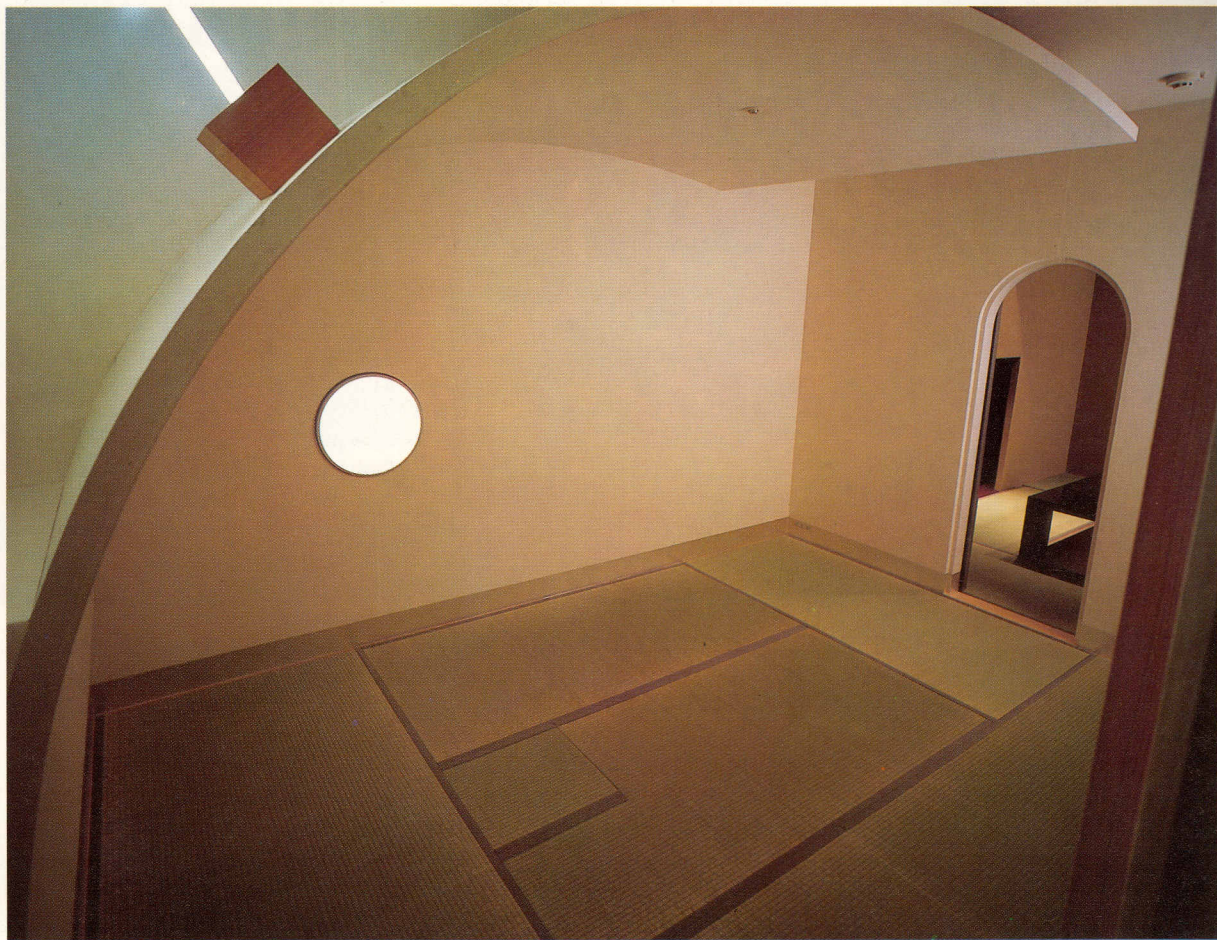


paralelo a la barra y también tienen una sola pata, como los taburetes, y los focos de luz colocados en posición vertical exacta sobre su eje logran desmaterializarlas totalmente. Dentro del mismo espacio se encuentra una zona amueblada con sofás, detrás de los cuales dos paneles de colores ocultan la cocina.

Más allá se vislumbra otro ambiente diferente, el restaurante, en el que se vuelve a pisar tierra firme y donde se recupera un nivel alto de iluminación.

Pero entre ambos y como elemento de articulación se coloca un volumen oscuro, enfrentado al ventanal, con una única y pequeña abertura y una cortina para evitar la visión directa, como ocurre en los tradicionales bares japoneses: es el sushi-bar, que ofrece un carácter propio, independiente, japonés y moderno. Sólo la visión a través del ventanal —que continúa hasta aquí— nos recuerda dónde estamos. Parece que este pequeño recinto era la idea que Kuramata tenía más clara desde el principio del proyecto. Un pequeño sushi-bar con capacidad para seis u ocho personas.

Hay otro elemento que también separa los dos espacios principales y evita la visión de la cocina desde el comedor (desde donde sería fácilmente visible); es un muro de metacrilato de unos 15



cm. de espesor y 150 de altura, tratado con luces y colores, que produce un efecto especial, algo en lo que Kuramata era un maestro.

La zona del comedor no es tan mágica como el resto, la decoración pertenece a otro mundo más real. Las sillas rojas, altas, ayudan a definir una mayor privacidad; son interesantes pero las lámparas hacen que ese espacio sea difícil de entender en este contexto (también es cierto que no son las que Kuramata quería en un principio).

Desde que llegamos al local, tuvimos una clara percepción de estar en un espacio construido a base de planos, luz, elementos, materiales y secuencias que es admirable al ser tan evidente. Incluso se han introducido dentro del espacio esos elementos que siempre son desagradables a la vista, como el sistema del aire acondicionado o de altavoces, que Kuramata diseñó especialmente para el lugar.

Kappo Tachibana

Tras tomar de nuevo el ascensor y descender a la planta baja, encontramos Kappo-Tachibana, un restaurante eminentemente japonés.

La localización de éste no es tan evidente como la de Laputa, ya que al encontrarse en la planta baja, en la zona de entrada del vestíbulo del edificio,

no es el único restaurante que hay allí. En este proyecto el cliente imponía condiciones muy definidas: todos los reservados debían ser al estilo japonés y al mismo tiempo se deberían poder usar, en determinadas ocasiones, como una gran y única sala.

Aun así, el diseñador no se resignó a no experimentar, y, con materiales y técnicas nuevas trató de representar relaciones espaciales a la manera de la arquitectura tradicional japonesa, partiendo de un esquema en planta muy claro que se basaba en la zona de entrada y la sala principal. De nuevo se sitúa entre ellas una zona neutra, más bien fría, gracias a los materiales empleados; se puede entender como un ámbito de transición utilizado en este caso para enfatizar la importancia de los otros espacios que componen el conjunto, a la vez que producir esa sensación de incertidumbre típica en los diseños de Kuramata.

Las salas se elevan unos 20 cm. aproximadamente sobre el nivel del suelo, donde, como es obligatorio siempre que se accede a una habitación japonesa, la gente se quita los zapatos y unas puertas correderas *shoji* permiten el paso de una estancia a otra.

El suelo de las habitaciones es el *tatami* típico japonés y, aunque el espacio es tradicional, hay algunas variaciones

que producen un efecto especial: las particiones, que permiten la disposición de una única sala, son de estructura metálica (él las llamaba "electric partitions") y no se deslizan horizontalmente, como exigiría la costumbre, sino verticalmente y hasta el techo, lo que tampoco es frecuente. Por otra parte, el techo no es plano como cabría esperar de la longitud de la sala.

Sin duda el espacio es más interesante con los *shoji* retirados; se puede observar el ritmo de la estructura de las particiones y de elementos repetitivos como los apliques de luz, los delicados floreros de pared, que enfatizan todavía más ese ritmo. La sensación es la de encontrarnos en un lugar místico.

El vidrio esmerilado y la estructura metálica que se utilizan en los *shoji* es una solución verdaderamente inteligente, que produce otros efectos que no se podrían conseguir con la tradicional estructura de papel de arroz y madera; el resultado es más frío, pero ésta es la tensión con la que Kuramata siempre experimentaba. La tensión de los materiales y el juego del color o viceversa.

Ficha técnica en la pág. 99